

Dodatok č. 2 k zmluve o poskytnutí ubytovania odíedencovi **Додаток № 2 до договору про надання житла біженцям**

podľa zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov uzatvorený medzi Zmluvnými stranami:
 відповідно до Закону No 40/1964 р. Цивільний кодекс, зі змінами та доповненнями, укладеним між Договірними Сторонами:
 (далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (FO) / Уповноважена особа (фізична особа):¹	
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:	
Dátum narodenia: / Дата народження:	
Trvale bydlisko: / Постійний pobyt:	
IBAN:	
Kontakt: / Контакт:	

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):	
Názov: / Назва:	Spojená škola, Masarykova 24, Prešov
IČO: / Код:	54018391
Sídlo: / Місцезнаходження:	Masarykova 24, 080 01 Prešov
Štatutárny orgán: / Статутний орган:	PaedDr. Michal Čiemik
Zapísaný v: / Зареєстрований в:	
IBAN:	SK69 8180 0000 0070 0066 3439
Kontakt: / Контакт:	+421 905 263 842

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odíedeneč: Біженець:²	
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:	
Dátum narodenia: / Дата народження:	
Miesto narodenia: / Місце народження:	
Štátna príslušnosť: / Громадянство:	UKRAJINA
Identifikátor: / Ідентифікатор:	2102505352
Rodné číslo: / Персональний номер:	
Cestovný doklad: / Паспорт:	PV183178
Trvale bydlisko: / Постійне місце проживання:	POLTAVA, UKR
Predchádzajúci pobyt: / Попереднє перебування: ³	ČAJKOVSKÉHO 839/30 PREŠOV
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / Ідентифікатор документа про дозволений pobyt:	
Kontakt: / Контакт:	

(ďalej len „Odíedeneč“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odíedeneč ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnuteľnosť / Недругомість:	
Druh stavby: / Тип будинку:	BYT
Ulica: / Вулиця:	Pavla Horova 13, 080 01 Prešov
Súpisné číslo: / Інвентарний номер:	6319 byt č. 31
Parcelné číslo: / Номер ділянки:	14754
Katastrálne územie: / Катастрована територія:	Prešov
Obec: / Селище:	Prešov
Okres: / Район:	Prešov
List vlastníctva č.: / Свідоцтво про право власності на недругомість №:	11131 pozemok, 11130 Byt
Okresný úrad:	katastrálny odbor/Районне відомство.....
відділ кадастру	

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odíedencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odíedeneč uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍEDENEČ" alebo s označením „DOČASNE UTOČÍŠKO" a číslo tohto dokladu/ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «ODÍEDENEČ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Čl. I Predmet dodatku:	Стаття I Вступні положення
<p>1. Zmluvné strany sa rozhodli v súlade s obsahom Zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencomi zo dňa 01.10.2023, na uzatvorení tohto Dodatku č.1 z 29.12.2023 a Dodatku č.2 z 30.03.2024 k zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi (ďalej len Dodatok), ktorým sa Zmluva mení a dopĺňa takto:</p> <p>Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“</p> <p>Nehnuteľnosť Súpisné číslo: 6319 byt č. 31</p> <p>Čl. III. Doba ubytovania odsek 1 Zmluvy sa predlžuje termín užívania do 01.04.2024-30.06.2024 a doplatok 50,- €/osoba/mesiac</p>	<p>1. Сторони Договору прийняли рішення, відповідно до змісту Договору про надання житла біженцям від 01.10.2023, укласти цей Dodatok №1 29.12.2023 a Dodatok №2 30.03.2024 до договору про надання житла біженцям (далі - Dodatok), внісли зміни до Договору наступним чином:</p> <p>)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)</p> <p>/ Нерухомість: Інвентарний номер 6319 квартира №. 31</p> <p>У ст. III. Термін проживання в пункті 1 Договору продовжується до 01.04.2024-30.06.2024 Року Доплата 50,-€/особа/місяць</p>
Čl. II Záverečné ustanovenia:	Стаття II Прикінцеві положення
<p>1. Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.⁵</p> <p>2. Právne vzťahy neupravené Dodatkom sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tohto Dodatku je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia Dodatku.</p> <p>4. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Dodatku má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>5. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s týmto Dodatkom alebo na základe tohto Dodatku riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>6. Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise.</p> <p>7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Dodatok prečítali jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, dodatok uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>1. Цей Dodatok набирає чинності з дати його підписання Договірними сторонами та набирає чинності з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеється Урядовим відомством Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому відповідному реєстрі.⁵</p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цим Dodatkom, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї /Додатку виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити такі положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цього Dodatku.</p> <p>4. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Dodatku має пріоритет над українською версією.</p> <p>5. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цим Dodatkom або на підставі цього Dodatku за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>6. Цей Dodatok до Договору укладений в двох копіях: кожна Договірна Сторона отримує одну копію Dodatku.</p> <p>7. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Dodatok до Договору і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>

V/B Prešove/ Прешове dňa/дата 30.03.2024

V/B Prešove/ Прешове dňa/дата 30.03.2024

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

SPOLNÁ
RYKOVA 24,
ova 24, 083 0
18391 Dič: 212
SK212155

⁵ nehodiace sa prečiar knuť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

Dodatok č. 2 k zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi **Додаток № 2 до договору про надання житла біженцям**

podľa zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov uzatvorený medzi Zmluvnými stranami:
 відповідно до Закону No 40/1964 р. Цивільний кодекс, зі змінами та доповненнями, укладеним між Договірними Сторонами:
 (далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹:	
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:	
Dátum narodenia: / Дата народження:	
Trvale bytom: / Постійний pobyt:	
IBAN:	
Kontakt / Контакт:	

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):	
Názov: / Назва:	Spojená škola, Masarykova 24, Prešov
IČO: / Код:	54018391
Sídlo: / Місцезнаходження:	Masarykova 24, 080 01 Prešov
Statutárny orgán: / Статутний орган:	PaedDr. Michal Čiemik
Zapísaný v: / Зареєстрований в:	
IBAN:	SK69 8180 0000 0070 0066 3439
Kontakt / Контакт:	+421 905 263 842

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далее – «Уповноважена особа»)

Odídenec²: Біженець²:	
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:	
Dátum narodenia: / Дата народження:	
Miesto narodenia: / Місце народження:	
Štátna príslušnosť: / громадянство:	UKRAJINA
Identifikačný / Ідентифікаційний:	2102505434
Rodné číslo: / Персональний номер:	
Cestovný doklad: / Паспорт:	200863 GE 948 633
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання:	POLTAVA, UKR
Predchádzajúci pobyt ³ : / Попереднє перебування ³ :	ČAJKOVSKÉHO 839/30 PREŠOV
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документа про дозволений pobyt:	
Kontakt / Контакт:	

(ďalej len „Odídenec“)/(далее – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnutelnosť / Недругомісць:	
Druh stavby ⁴ : / Тип будинку ⁴ :	BYT
Ulica: / Вулиця:	Pavla Horova 13, 080 01 Prešov
Súpisné číslo: / Інвентарний номер:	6319 byt č. 31
Parcelné číslo: / Номер ділянки:	14754
Katastrálne územie: / Кадастрова територія:	Prešov
Obec: / Селище:	Prešov
Okres: / Район:	Prešov
List vlastníctva č.: / Свідоцтво про право власності на нерухомість №:	11131 pozemok, 11130 Byt
Okresný úrad: / Районне відомство:	katastrálny odbor / Районне відомство
zідділ кадастру	

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením "DOČASNÉ UTOČÍŠKO" a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словачької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplní len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в об'єкті квартирного будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Čl. I Predmet dodatku:	Стаття I Вступні положення
<p>1. Zmluvné strany sa rozhodli v súlade s obsahom Zmluvy o poskytnutí ubytovania odidecovi zo dňa 01.10.2023, na uzatvorení tohto Dodatku č.1 z 29.12.2023 a Dodatku č.2 z 30.03.2024 k zmluve o poskytnutí ubytovania odidecovi (ďalej len Dodatok), ktorým sa Zmluva mení a dopĺňa takto:</p> <p>Oprávnená osoba a Odidec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“</p> <p>Nehnuteľnosť Súpisné číslo: 6319 byt č. 31</p> <p>Čl. III. Doba ubytovania odsek 1 Zmluvy sa predlžuje termín užívania do 01.04.2024-30.06.2024 a doplatok 50,- €/osoba/mesiac</p>	<p>1. Сторони Договору прийняли рішення, відповідно до змісту Договору про надання житла біженцям від 01.10.2023, укласти цей Dodatok №1 29.12.2023 а Dodatok №2 30.03.2024 до договору про надання житла біженцям (далі - Dodatok), вписали зміни до Договору наступним чином:</p> <p>)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)</p> <p>І Нерухомість: Інвентарний номер 6319 квартира №. 31</p> <p>У ст. III. Термін проживання в пункті 1 Договору продовжується до 01.04.2024-30.06.2024 Року Доплата 50,-€/особа/месяц</p>
Čl. II Záverečné ustanovenia:	Стаття II Прикінцеві положення
<p>1. Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.⁵</p> <p>2. Právne vzťahy neupravené Dodatkom sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tohto Dodatku je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahraďiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia Dodatku.</p> <p>4. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Dodatku má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>5. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s týmto Dodatkom alebo na základe tohto Dodatku riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>6. Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom, rovnopise.</p> <p>7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Dodatok prečítali jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, dodatok uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>1. Цей Dodatok набирас чинності з дати його підписання Договірними сторонами та набирас чинності з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеється Урядовим відомством Словачької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому відповідному реєстрі⁵</p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цим Dodatkom, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словачької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї Dodatku виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення іншим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цього Dodatku.</p> <p>4. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Dodatku має пріоритет над українською версією.</p> <p>5. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цим Dodatkom або на підставі цього Dodatku за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словачької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>6. Цей Dodatok до Договору укладений в двох копіях, кожна Договірна Сторона отримує одну копію Dodatku.</p> <p>7. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Dodatok до Договору і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на рахунок несприятливих умов, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>

V/B Prešove/ Прешове dňa/дата 30.03.2024

V/B Prešove/ Прешове dňa/дата 30.03.2024

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odidec/Біженець:

ASARYKOVA 24, 060 01
18391 DIČ:212
SK212155

⁵ nehodiace sa prečítať v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/ненідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

Dodatok č. 2 k zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi Додаток № 2 до договору про надання житла біженцям

podľa zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov uzatvorený medzi Zmluvnými stranami:
відповідно до Закону No 40/1964 р. Цивільний кодекс, зі змінами та доповненнями, укладеним між Договірними Сторонами:
(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (FO) / Уповноважена особа (фізична особа):	
Meno a priezvisko / Ім'я та прізвище:	
Dátum narodenia / Дата народження:	
Trvale bytom / Постійний побут:	
IBAN:	
Kontakt / Контакт:	

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):	
Názov / Назва:	Spojená škola, Masarykova 24, Prešov
IČO / Код:	54018391
Sídlo / Місце народження:	Masarykova 24, 080 01 Prešov
Štatutárny orgán / Статутний орган:	PaedDr. Michal Čiemik
Zapísaný v / Записаний в:	
IBAN:	SK69 8180 0000 0070 0066 3439
Kontakt / Контакт:	+421 905 263 842

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odiidenc / Біженец:	
Meno a priezvisko / Ім'я та прізвище:	
Dátum narodenia / Дата народження:	
Miesto narodenia / Місце народження:	POLTAVA
Štátna príslušnosť / Громадянство:	UKRAJINA
Identifikátor / Ідентифікатор:	2102505473
Rodné číslo / Персональний номер:	
Čestovný doklad / Паспорт:	132875 - 02 948 131
Trvale bydlisko / Постійне місце проживання:	POLTAVA, UKR
Predchádzajúci pobyt / Попереднє перебування:	СЛЖОВСЬКЕНО 839/30 PREŠOV
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte / № документи про дозволений побут:	
Kontakt / Контакт:	

(ďalej len „Odiidenc“)/(далі – «Біженец»)

(Oprávnená osoba a Odiidenc ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnuteľnosť / Нерухомість:	
Druh stavby / Тип будівлі:	BYT
Ulica / Вулиця:	Pavla Horova 13, 080 01 Prešov
Stápisné číslo / Інвентарний номер:	6319 byt č. 31
Parcelné číslo / Номер ділянки:	14754
Katastrálne územie / Кадастрова територія:	Prešov
Obec / Селище:	Prešov
Okres / Район:	Prešov
List vlastníctva č. / Свідчення про право власності на нерухомість №:	11131 rozatok, 11130 Byt
Okresný úrad / Районне відомство:	katastrálny odbor / Районне відомство
відділ кадастру	

(ďalej len „Nehnuteľnosť“)/(далі «Нерухомість»)

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odiidencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odiidenc uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODIIDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu / біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) с) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у пов'язанні з Постановою Уряду № 144 від 28 лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словачької Республіки з позначкою «BIŽENEC» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Čl. I Predmet dodatku:	Стаття I Вступні положення
<p>1. Zmluvné strany sa rozhodli v súlade s obsahom Zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencomi zo dňa 01.10.2023, na uzatvorení tohto Dodatku č.1 z 29.12.2023 a Dodatku č.2 z 30.03.2024 k zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi (ďalej len Dodatok), ktorým sa Zmluva mení a dopĺňa takto:</p> <p>Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako Zmluvné strany</p> <p>Nehnutelnosť Súpisné číslo: 6319 byt č. 31</p> <p>Čl. III. Doba ubytovania odsek 1 Zmluvy sa predlžuje termín užívania do 01.04.2024-30.06.2024 a doplatok 50,- €/osoba/mesiac</p>	<p>1. Сторони Договору прийняли рішення, відповідно до змісту Договору про надання житла біженцям: від 01.10.2023, укласти цей Dodatok №1 29.12.2023 а Dodatok №2 30.03.2024 до договору про надання житла біженцям (далі - Dodatok), внісши зміни до Договору наступним чином:</p> <p>)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються Сторони Договору)</p> <p>І Нерухомість: Інвентарний номер 6319 квартира №. 31</p> <p>У ст. III. Термін проживання в пункті 1 Договору продовжується до 01.04.2024-30.06.2024 Року Доплата 50,-€/особа/місяць</p>
Čl. II Záverečné ustanovenia:	Стаття II Прикінцеві положення
<p>1. Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnej registrácii zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.⁵</p> <p>2. Právne vzťahy neupravené Dodatkom sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tohto Dodatku je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradit' takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia Dodatku.</p> <p>4. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Dodatku má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>5. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s týmto Dodatkom alebo na základe tohto Dodatku riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>6. Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom, rovnopise.</p> <p>7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Dodatok prečítali jeho obsahu porozumeli a súhlasia s nim, dodatok uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>1. Цей Dodatok набирає чинності з дати його підписання Договірними сторонами та набирає чинності з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеється Урядовим відомством Словачької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому відповідному реєстрі.⁵</p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цим Dodatkom, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словачької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї Dodatku виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цього Dodatku.</p> <p>4. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Dodatku має пріоритет над українською версією.</p> <p>5. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цим Dodatkom або на підставі цього Dodatku за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словачької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>6. Цей Dodatok до Договору укладений в двох копіях, кожна Договірна Сторона отримує одну копію Dodatku.</p> <p>7. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Dodatok до Договору і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>

V/B Prešove/ Прешове dňa/дата 30.03.2024

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

V/B Prešove/ Прешове dňa/дата 30.03.2024

Odídenec/Біженець:

⁵ nehodiace sa prečiarknuť v závislosti od toho či je inou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.